





FRONT COVER Portland Japanese Garden
 1 Christina Sjogren
 2 Ken Katsurayama

1

Greetings,

Portland Japanese Garden's story has always been about the people and the connections made between them. Back in 1959, citizens from Portland and our sister city, Sapporo, Japan, came together to re-establish ties between these nations in the aftermath of World War II. That moment brought profound change to the Portland community and forged an enduring bond with Japan that continues to grow every year.

Now in 2023, the significance of Portland Japanese Garden in Japan has manifested itself in a variety of ways including our International Advisory Board comprised of admired and respected thought leaders from both Japan and the world abroad, multiple visits to the Garden from high-ranking Japanese governmental officials, and most recently, a 60th anniversary gala in Tokyo in May.

Standing: Portland Japanese Garden Board of Trustees Member Robert Zagunis, Golden Crane Recognition Society Member and Garden Benefactor Deborah Zagunis, Architect Satoko Shinohara, Architect and Portland Japanese Garden International Advisory Board Member Kengo Kuma, and Portland Japanese Garden International Advisory Board Member John Jay. Sitting: Portland Japanese Garden and Japan Institute CEO Steve Bloom, Her Imperial Highness Princess Takamado, and International Advisory Board Members Tadashi and Teruyo Yanai.

ご挨拶

ポートランド日本庭園の歴史は、人と人とのつながりによって紡がれてきました。1959年、ポートランド市民とポートランドの姉妹都市である札幌市の有志が、第二次世界大戦によって日米両国の間にもたらされた深い溝を修復するべく、互いに協力することを決意します。その活動は、ポートランドのコミュニティに深淵なる変化をもたらし、日本との恒久的な絆を築き上げてきました。そして、ポートランドと日本の友好関係は、現在も発展を続けています。

目下、日本におけるポートランド日本庭園のプレゼンスは、日本国内外の各界有識者で構成される国際諮問委員会の活動や、日本政府関係者による弊園視察訪問、そして本年5月に東京で開催された60周年記念祝賀会などを通じて、広く認知いただけるほどとなりました。

*(後列左より)ロバート・ザグニス ポートランド日本庭園理事、デボラ・ザグニス 同ゴールデン・クレーン・ソサエティーメンバー、建築家 篠原聡子氏、建築家 隈研吾 同国際諮問委員、ジョン・ジェイ 同国際諮問委員
 (前列左より) スティーブ・ブルーム ポートランド日本庭園およびジャパン・インスティテュート CEO、高円宮妃久子殿下、柳井正 同国際諮問委員、柳井照代 同国際諮問委員*



2



Misako Ito (fourth from the right) standing with her colleagues from Portland Japanese Garden and Japan Institute at the Garden's 60th Anniversary Gala in Tokyo.

ポートランド日本庭園60周年記念祝賀会(於 東京)にてポートランド日本庭園とジャパン・インスティテュートの同僚と写る伊藤実佐子(右から4番目)

We were honored to have more than 300 people attend our gala at Happo-en in Tokyo's Shirokane District. Our guest of honor, Her Imperial Highness Princess Takamado, joined by co-hosts Mr. & Mrs. Koichi Nezu, Mr. & Mrs. Tadashi Yanai, and Mr. Kengo Kuma, helped to welcome many of the nation's most notable figures. Three former Ambassadors of Japan to the United States, diplomats from 14 nations, kabuki and Hollywood actors, Buddhist monks, university presidents, International Advisory Board Members, representatives of the Garden's Board of Trustees, several Garden patrons, and three former Garden Directors of Portland Japanese Garden who now live in Japan: Kinuya Hira, Kichiro Sano, and Takao Donuma.

On theme with this incredible celebration of our transpacific connections, this summer, Portland Japanese Garden and Japan Institute announced the appointment of Misako Ito as the new Executive Director of the organizations' newly established Japan Office in Tokyo. As you'll recall, in 2022, we established a permanent, year-round presence in Japan at the International House of Japan (I-House).

Her Imperial Highness Princess Takamado, addresses attendees at Portland Japanese Garden's 60th Anniversary Gala in Tokyo.

ポートランド日本庭園60周年記念祝賀会でご挨拶をされる高円宮妃久子殿下(於 東京)

八芳園(東京都港区)で開催された本会は、主賓として高円宮久子殿下をお迎えする榮譽にあずかると共に、根津公一様ご夫妻、柳井正様ご夫妻、隈研吾様に発起人としてご参画いただき、当日は著名人を含む300人以上のゲストにお集まりいただきました。元駐米日本国大使の加藤良三大使、藤崎一郎大使、佐々江賢一郎大使や14カ国の外交団のご臨席を賜ると共に、伝統芸能、映画、宗教、学界、スポーツなどの分野からもご出席いただきました。加えて、弊園国際諮問委員会メンバー、弊園理事および後援者、そして現在は日本在住の弊園の元庭園ディレクター、平欣也氏、佐野吉郎氏、土沼隆雄氏もお祝いにかけてくださり、光栄至極の一時を皆さまとご一緒させていただくことができました。

また、ポートランド日本庭園とジャパン・インスティテュートは、2022年に日本事務所を国際文化会館(東京都港区)内に設立し、この度、初代所長に伊藤実佐子を任命いたしました。

Ken Katsurayama



Ito is responsible for establishing a networking framework that will maintain, strengthen, and add connections between Portland Japanese Garden and Japan Institute with organizations and individuals in Japan. Her strategic vision, forward thinking, and ability to bridge cultures will elevate our organization and bring new opportunities for our programming. We're fortunate to have her apply the decades of experience she has in cultural diplomacy at such prominent posts, so we can continue to build strong connections in Japan and pave new paths that will help the organization advance its mission of inspiring harmony and peace.

Back in Portland, we've welcomed our second artist-in-residence, Takahiro Iwasaki. Iwasaki is a Hiroshima-based artist who gained world-wide recognition in 2017 as Japan's representative to the Venice Biennale, a renowned contemporary art & architectural exposition held in Italy every two years often described as the Olympics of the art world. Japan Institute's Artist-in-Residence program

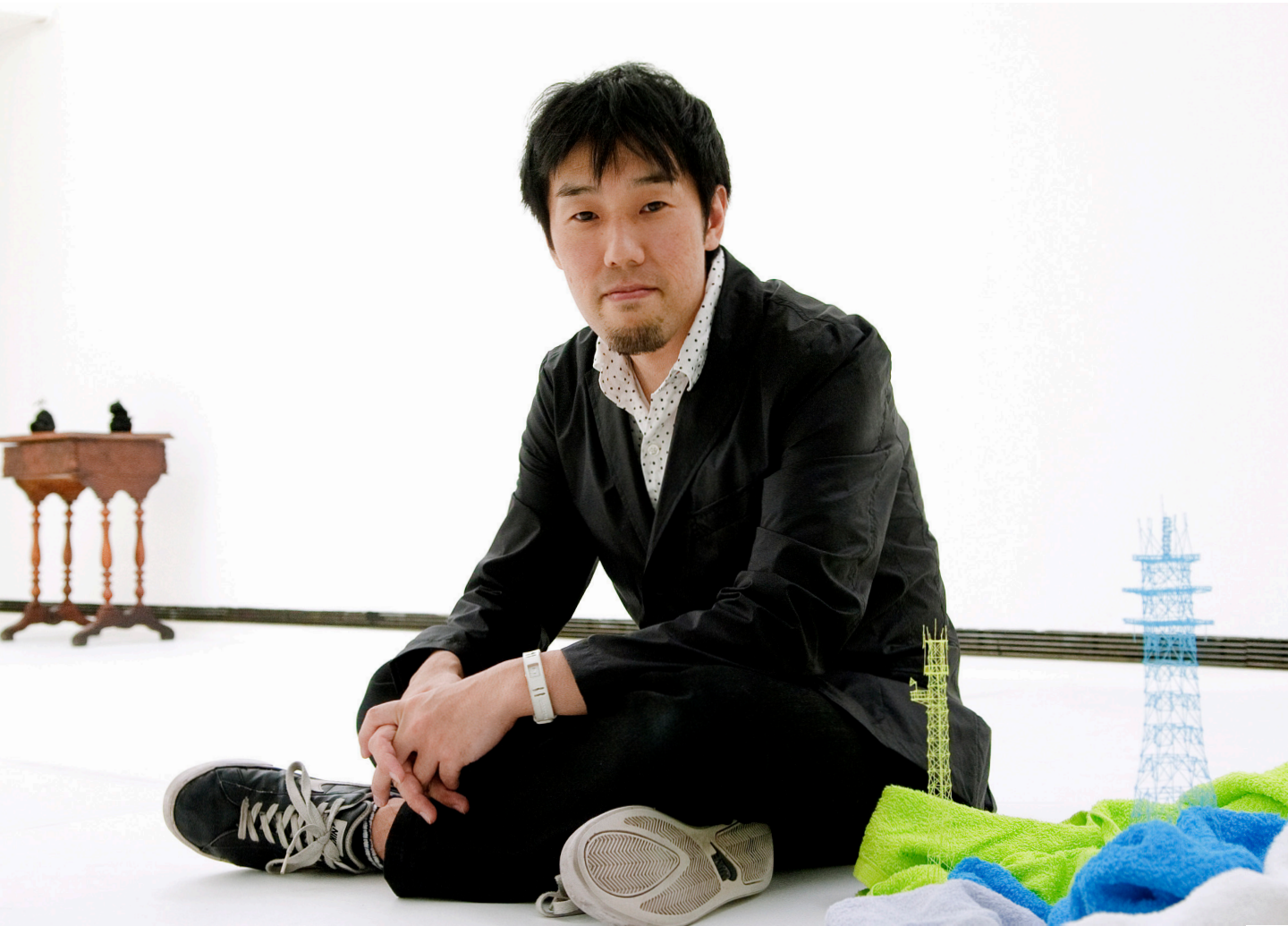
Takahiro Iwasaki sitting among a collection of his art pieces.

同職は、弊園およびジャパン・インスティテュートと日本の関連団体や個人との関係を維持かつ更に発展させるネットワーク構築を主に担います。伊藤の戦略的ビジョン、バイタリティー、文化外交力は、私どもの組織を更なる高みへ押し上げ、同時にさまざまな新規プログラムをもたらすことでしょう。「Inspiring Harmony & Peace」調和と平和をもたらすというミッションを遂行するべく、ポートランド日本庭園およびジャパン・インスティテュートが新たな道を切り開いていくにあたり、伊藤が数十年に亘り文化外交分野で培ってきた経験と知見は、私どもの日本における関係構築を推し進めていく心強い求心力となることと、私自身大いに期待しております。

地元ポートランドでは、9月に、弊園2人目のレジデンス・アーティストとなる岩崎貴宏氏をお迎えいたします。岩崎氏は広島を拠点に活動するアーティストで、2017年、イタリアで2年に一度開催され美術界のオリンピックとも称される現代アートと建築の博覧会「ヴェネツィア・ビエンナーレ」の日本代表として世界的にその名を知られるようになりました。レジデンス期間中は庭園やポートランドの街並みに触発された作品の制作を行いながら、地元の素材を取り入れたり、アメリカ北西部の新進気鋭のアーティストや市民と交流する機会を得ます。

岩崎貴宏氏と作品の一部

 WeAreTape





Preview from Iwasaki's studio:
Reflection Model (Rashomon), 2023

展示予定作品「リフレクション・モデル
(羅生門)」2023年(作家アトリエにて)

 Takahiro
Iwasaki, Courtesy of
ANOMALY

is an experience that connects emerging and acclaimed artists to the Pacific Northwest through gaining access to local materials and human resources while working within Portland Japanese Garden. Upon completing his residency, Iwasaki will present his art at Portland Japanese Garden with the exhibition, *Takahiro Iwasaki: Nature of Perception* (starting September 24, 2023). It will be exciting for us all to see how he explores the built landscape of the city and manicured nature of the Garden.

Beyond Portland, we're continuing to share our mission of *Inspiring Harmony and Peace* with people around the world through our International Peace Symposia. This month, we were in New York on September 21st, the United Nations' International Day of Peace, in partnership with Japan Society. In December, we'll be continuing to Johannesburg and Cape Town in South Africa. We're looking forward to sharing highlights from each of these events and how these opportunities create the space we need for empathy, connection, and better understanding of each other.

With gratitude,

Steve Bloom
Chief Executive Officer

岩崎氏のレジデンスの成果は「Takahiro Iwasaki: Nature of Perception (仮訳: 知覚の性質)」展(2023年9月24日～於 ポートランド日本庭園)でご覧いただけます。岩崎氏のレンズを通してみるポートランドの街並みや弊園の景観がどのように表現に還元されるのか、楽しみにしております。

「Inspiring Harmony & Peace」調和と平和をもたらす活動は、ポートランドおよび日本を越えて推進しており、ジャパン・インスティテュートの主幹プログラム「ピース・シンポジウム」を通じて、弊園のミッションを世界中の人々と分かち合っています。本年、国連が定めた国際平和デーである9月21日に、ジャパン・ソサエティーとの共催にて「ピース・シンポジウム in ニューヨーク」を開催。その後、12月には、南アフリカ・ヨハネスブルグ、そしてケープタウンにて「ピース・シンポジウム」を開催する予定です。両シンポジウムの成果については、後日ご報告させていただきますが、引き続き、共感・つながり・相互理解が創出される場を拡張する活動に邁進してまいりたいと思います。

皆さまの益々のご理解ご協力をいただけますよう、よろしく
お願いいたします。

敬具

最高経営責任者
スティーブ・ブルーム